

# 聲音史料的發掘及其意義

講座日期：1月13日

主講人／黃裕元（國立臺灣歷史博物館助理研究員）



▲2017年10月，臺灣歷史博物館文化協會演唱會現場。（圖片提供／國立臺灣歷史博物館）

唱片是保存聲音史料最主要的模式。從臺灣主要媒體發展來看，1914年第一批商業錄音問世，市場以蟲膠78轉唱片為主；到1957年左右，蟲膠唱片被塑膠（黑膠）唱片淘汰；1967年左右，黑膠從10吋盤走向12吋盤；1990年之後，黑膠唱片產業也被CD逼入歷史，又短短不到十年，CD、錄音帶產業遭MP3毀滅性的衝擊。

前述百年間的幾波聲音產業革命，我們製造大量蟲膠唱片、黑膠唱片、CD、錄音帶，卻也流散在社會各角落，有些成為住家角落的回憶紀念品，少數成為文物，多數都成為垃圾被銷毀。臺灣人熱鬧演生多元豐富的聲音史料，也不斷進行「謀殺聲音」，或說是「遺忘聲音」的過程。

事實上，當唱片能重新轉動、發出聲音，除可塑造懷舊氣氛外，當中相當多訊息是具史料價值，甚至更具有文化資產價值，絕對是值得珍惜的寶貝。以下就個人長期關注聲音史料的經驗與初步成果，以

國立臺灣歷史博物館的聲音史料整理與發表為中心，兼論聲音史料的範疇與意義。

## 從文獻到聲音

在人類生活中，聽覺是相當關鍵的感官系統，即使是活字印刷文字，在撰寫前是聲音轉為文字，閱讀時也是將文字轉為聲音。基本上，人類幾乎是靠聽覺相互感知、溝通。不過在我們閱讀、研究歷史時，卻常只依靠無聲的史料加以排比整理，轉譯、統整成當代的說法，未曾從聽覺角度思考以前的人在做些什麼、說些什麼、想些什麼。

從聽覺、聲音的角度，將「文獻」讀出聲音，是可嘗試的方法。特別是關於音樂、歌謠相關文獻工作者最應具備這樣的作業與自覺，甚至扮演「聽覺歷史」的開發者。

以早期社會文獻資料中的「歌仔冊」為例，這些文獻看似是漢字的堆疊，相當程度是以「記音」為主要功能，這些「歌仔冊」被撰寫、刻版、印行、社會流傳時，很可能是依附在另一套與我們的習慣用語截然不同的聲音傳播系統。每一本「歌仔冊」是怎麼寫、怎麼讀？是閩南語、臺灣話、客語、潮汕話、官話？應就內容詳加推敲，儘量接近其應有的語言，才能更適當的轉譯。

這樣的轉譯與重讀，在歷史學界最常見的操作領域莫過於「地名」的解讀。地名基本上是民間約定俗成的用詞，往往須

捕抓其社會脈絡，特別是族群互動歷程才能解讀出來，理解其背後的社會史意義。

## 歌曲的歷史觀

在前述工作中，歌曲相關文獻是最易發揮的。樂譜本身就是容易化為聲響的文獻，歌詞力求文字的精鍊、情感的表現，往往以極精簡的敘述，由作詞者展開敘事、情感與主張，並表現在旋律與音樂鋪陳中。歌曲不但容易親近，更常能作為相互理解、對話的捷徑。

臺灣自日治初期有近代教育以來就有「唱歌」教育，相關教材中的歌謠成為受教育者普遍的生活記憶。1920年，「臺灣文化協會」成立前，蔣渭水寫有一信給林獻堂，當中有一手稿〈臺灣文化協會會歌〉，以文字附記歌詞套用譜調，依靠這些訊息，我們可以加以重建成為歌謠並演唱。音樂劇《渭水春風》就用此手稿發展為歌曲在舞臺演出；2017年臺史博也邀請「點心擔合唱團」以另一譜調編曲演唱。

樂譜中也有許多已失傳的歌謠，不但是研究題材，某些歌別具有發揮重建的必要。如1946年許石發表的〈新臺灣建設歌〉，失傳七十年後歌譜問世，這首歌是〈南都之夜〉、〈臺灣小調〉原曲，歌詞又反映二二八事件前的時局樣態。臺史博邀請歌手謝銘祐編曲演唱，回復原創時的前奏與歌詞，讓歷史歌謠當代重現，成為歷史教育的絕佳材料。

## 聲音的流轉故事

前述蟲膠、黑膠唱片，甚至較近代的錄音帶中，也有許多已然失傳的歌謠資料，同時也蘊含豐富精采的戲劇、演講、廣告、社會運動……，各種不同領域的社會生活材料。這些聲音的錄音、保留、應

用、流傳與改編，往往有坎坷的身世，當中參與並發生影響者不只創作者，也可能是唱片公司老闆、演出者，更可能是一般大眾，這些故事常能反映臺灣社會變遷的過程。

例如〈媽媽我也真勇健〉，改編自1939年的日語軍歌〈鄉土部隊勇士的來信〉，原曲講述一位灣生日本兵的思鄉與堅強。1960年文夏改編為臺語歌，主角轉化為在外島當兵的臺灣人，歌曲發表後遭政府查禁，卻異常走紅。事實上，〈媽媽我也真勇健〉為臺灣作曲家鄧雨賢作曲、作詞者為莊啟勝，也算是土生土長的臺灣軍歌，卻被當時政府視為敵軍之歌。這首歌的坎坷身世，反映臺灣人在戰前、戰後國民身分轉變過程的矛盾與尷尬，卻也是臺灣人在夾縫中求生存的寫照。

聲音史料是活潑的、直接感受、容易親近的，也是大眾的、混雜的、多元並存的。在民主化的當代臺灣社會，當我們要反省歷史意識、重整歷史記憶時，發掘與解讀聲音史料、傾聽這片土地的心聲，是至關重要的社會工程。

▶〈媽媽我也真勇健〉自發表以來被長期查禁，圖為電臺流出的唱片。（圖片提供／王明山）



◀臺史博營運的「臺灣聲音一百年網站」，發表早期精采聲音史料。

